

Dialogue

Domain: Community Welfare

Gender of English Speaker: Female

Gender of LOTE Speaker: Male

This dialogue is a conversation between **College Administrator, Mrs. Chloe** of Australian Skills Quality and Authority (ASQA), and the **student**, who is inquiring about the status of his college admission.

The dialogue begins now.

No.	Speakers	Segments	Words
1	Administrator	Good Afternoon, please have a seat and fill this visitors' log book.	11
	Translation	عصر بخیر، لطفاً بنشینید و این دفترچه را پر کنید.	11
2	Student	عصر بخیر. آن را پر کرده‌ام. آیا چیز دیگری هست که باید پر کنم؟	14
	Translation	Good Afternoon. I have filled it. Is there anything else I will be required to fill up?	17
3	Administrator	Oh! You are also victim of Australian Institute of Medicine's scam. Were you enrolled in nursing program?	17
	Translation	آها! شما همچنین قربانی کلابرداری مؤسسه پزشکی هم هستید. آیا برای رشته پرستاری ثبت نام کرده بودید؟	17
4	Student	بله من با امید و آرزوهای زیادی اینجا آمدم و حالا با بسته شدن بدون اخطار قبلی، ما دانشجویان بین‌المللی اینجا در کشور خارجی سردرگم شده‌ایم. من خیلی نگران آینده‌ام هستم.	33
	Translation	Yes, I came here with lots of hopes and aspirations now with them shutting down without prior notice, we the international students are jilted in foreign country. I am very worried about my future.	34
5	Administrator	Yes, the regulatory body ASQA had revoked the vocational education and training accreditation of the college as they were not following the proper educational conduct as per ASQA.	28

	Translation	بله سازمان تنظیم مقررات ASQA، اعتبارسنجی فنی و حرفه‌ای و آموزشی کالج را لغو کرده به این خاطر که آنها آیین‌نامه آموزشی را آن طور که ACQA گفته، دنبال نمی‌کردند.	21
6	Student	آیا شما به این فکر کرده‌اید که آینده دانشجویان بین‌المللی مثل من، وقتی که کالج در میانه ترم بسته می‌شود، چه می‌شود؟	18
	Translation	Have you ever thought about what would be the future of international students like me, when the college is closed in the middle of the semester?	26
7	Administrator	We repealed them after we conducted an inquiry and assessed their code of conduct. The report submitted by our committee showed that the institute had failed to redesign their syllabus and courses as per Australian education system.	37
	Translation	ما آنها را بعد از استعلام و ارزیابی آیین‌نامه لغو کردیم. گزارشی که کمیته ارائه کرد نشان داد که مؤسسه از تصحیح سرفصل دروس چنان که مطلوب سیستم آموزشی استرالیاست باز مانده.	35
8	Student	حالا متوجه شدم. اما چیزی که من را عذاب می‌دهد این است که اگر آنها تحت نظارت شما بودند، پس چرا دانشجویان بین‌المللی ویزا دریافت کرده‌اند؟ من و امی از کشورم برای پرداخت شهریه‌هایم گرفته بودم.	32
	Translation	Ok, I understand that now, but what bothers me is if they were under your investigation then why was international students granted visas? I took loan back home to pay for my fees.	33
9	Administrator	I am sorry to say that this college had failed to get the Australian Nursing and Midwifery Accreditation Council's approval. You should inquire with your consultancy who arranged for your admission and visa.	33
	Translation	متأسفانه باید بگویم که این کالج نتوانسته تأییدیه اعتبارسنجی شورای پرستاری و مامایی استرالیا را بگیرد. شما باید از مشاورتان که ترتیب پذیرش و گرفتن ویزای شما را داده بپرسید.	26

10	Student	تعجب نمی کنم که دانشجویان بین المللی خودکشی می کنند. چه باید بگویم، من تلاش کرده ام که با او تماس بگیرم اما گوشی اش خاموش است. به همین خاطر اینجا آمدم و می خواستم از شما برای خودم و دوستانم کمک بگیرم.	38
	Translation	No wonder, International students commit suicide. What should I say, I already tried to call that fellow but his number is switched off. That's why I have come here to seek your help for myself and my friends.	38
11	Administrator	Sure, I will help you. I will appoint a counselor for you and your friends. In the meanwhile, please ask your friends to fill this form and send it in my email latest by Tuesday.	35
	Translation	البته که من به شما کمک می کنم. برای شما از مشاور وقت می گیرم. در همین حال لطفاً شما از دوستانتان بخواهید که این فرم را پر کنند و تا سه شنبه به ایمیل من بفرستند.	30
12	Student	باشه، همین کار را انجام می دهم. از آنجایی که ما قبلاً شهریه مان را پرداخت کرده ایم، آیا ممکن است که بتوانیم آن را پس بگیریم یا حداقل ما را به کالج دیگری منتقل کنند تا ترمی را از دست ندهیم.	29
	Translation	Ok, I will do that. As we had already paid our tuition fees so will it be possible for us to claim it back or at least transfer us to another college so we don't lose a semester.	38
13	Administrator	The Tuition Protection Center ensures that the international students will be able to complete their studies in another course. Don't worry.	21
	Translation	مرکز حمایت از شهریه مطمئن می شود که دانشجویان بین المللی می توانند درس خود را در برنامه ای دیگر تمام کنند.	17

The end of the dialogue

Vocabulary of College Registration Cancellation Problems

1. Good Afternoon: عصر بخیر
2. Fill: پر کردن
3. Visitors' log book: یادداشت بازدیدکننده
4. Else: دیگر
5. Required: لازم
6. Victim: قربانی
7. Australian Institute of Medicine: انستیتو پزشکی استرالیا
8. Scam: کلاهبرداری
9. Enrolled: ثبت نام کرده
10. Nursing program: رشته پرستاری
11. Hope: امید
12. Aspiration: آرزو
13. Prior notice: اطلاع قبلی
14. Shutting down: بسته شدن
15. Jilt: رها شده
16. Worried: نگران
17. Regulatory body: سازمان تنظیم مقررات
18. Revoke: باطل کردن
19. Vocational education and training accreditation: اعتبارسنجی فنی و حرفه‌ای و آموزشی
20. ASQA: ASQA
21. Proper: مناسب
22. Educational conduct: هدایت آموزشی
23. Semester: ترم

24. Future: آینده
25. Middle: میانه
26. Repealed: لغو شدن
27. Inquiry: استعلام
28. Assess: ارزیابی
29. Code of conduct: آیین نامه
30. Submitted: ارسال شده
31. Committee: کمیته
32. Report: گزارش
33. Institute: اسننتیویو
34. Failed: شکست خورده
35. Redesign: بازطراحی
36. Syllabus: سرفصل دروس
37. Courses: دروس
38. Australian education system: سیستم آموزشی استرالیا
39. Bother: آزار دادن
40. Fee: هزینه
41. Pay: پرداختن
42. Investigation: تحقیق
43. Consultancy: مشاوره
44. Suicide: خودکشی
45. Counselor: مشاور
46. Transfer: انتقال